



Ja pēc iepazīšanās ar šo bukletu jums ir radusies vēlme kļūt par juristu lingvistu Eiropas Kopienu Tiesā, aicinām jūs regulāri ieskatīties EPSO interneta vietnē, kur tiek izsludināti konkursi. Informācija par vakantajām līgumdarbinieku amata vietām tiek sniegta Latvijas plašsaziņas līdzekļos. Papildu informāciju un atbildes uz jautājumiem ir iespējams saņemt, rakstot uz [recruitment\\_LV@curia.europa.eu](mailto:recruitment_LV@curia.europa.eu)

Latviešu valodas jurista lingvista darbs  
Eiropas Kopienu Tiesā Luksemburgā

#### Kontakti

[Recruitment\\_LV@curia.europa.eu](mailto:Recruitment_LV@curia.europa.eu)

#### Saites

Eiropas Kopienu Tiesas interneta vietne  
<http://www.curia.europa.eu>

Eiropas Savienības portāls  
<http://www.europa.eu>

Eiropas Personāla atlases biroja (EPSO) interneta vietne  
<http://www.europa.eu/epso>



QD-82-07-458-LV-D

# CVRIA

Latviešu valodas jurista  
lingvista darbs Eiropas Kopienu  
Tiesā Luksemburgā





## Eiropas Kopienu Tiesas tulkošanas dienests

Eiropas Kopienu Tiesas tulkošanas dienests ir atbildīgs par Eiropas Kopienu Tiesas nolēmumu un ģenerālvokātu secinājumu, Pirmās instances tiesas un Civildienesta tiesas nolēmumu tulkošanu dalībvalstu valodās, lai tos sagatavotu publicēšanai "Eiropas Kopienu Tiesas judikatūras krājumā", kā arī dalībvalstu tiesu lūgumu sniegt prejudiciālu nolēmumu un citu procesuālu dokumentu tulkošanu.

Tulkošanas dienestā šobrīd ietilpst 22 valodu nodaļas, kuras aptver visas valodas, kurās tiek tulkota Eiropas Kopienu Tiesas, Pirmās instances tiesas un Civildienesta tiesas judikatūra, un četras atbalsta nodaļas, kas nodrošina tehniskās analīzes, dokumentācijas un terminoloģijas veidošanas darbu, organizē apmācības un koordinē visus tulkojumu pieprasījumus.

## Latviešu valodas tulkošanas nodaļa

Eiropas Kopienu Tiesas latviešu valodas tulkošanas nodaļa ir atbildīga par visu tiesvedībā nepieciešamo dokumentu tulkojumu nodrošināšanu latviešu valodā. Latviešu valodas tulkošanas nodaļa sastāv no nodaļas vadītāja, 25 juristiem lingvistiem, 6 sekretāriem, 2 korektoriem un 1 vadības asistenta.

Juristu lingvistu galvenie darba pienākumi ir Eiropas Kopienu Tiesas nolēmumu un ģenerālvokātu secinājumu, Pirmās instances tiesas un Civildienesta tiesas nolēmumu tulkošana latviešu valodā, lai tos sagatavotu publicēšanai "Eiropas Kopienu Tiesas judikatūras krājumā", dalībvalstu tiesu lūgumu sniegt prejudiciālu nolēmumu un citu procesuālu dokumentu tulkošana latviešu valodā, kā arī visu šo dokumentu rediģēšana. Juristi lingvisti nodarbojas arī ar atbilstošās juridiskās terminoloģijas izstrādi un attīstību.

## Prasības juristiem lingvistiem darbam Eiropas Kopienu Tiesas latviešu valodas tulkošanas nodaļā

Tulkošanas dienesta darbs ir sarežģīts kvalitātes, kvantitātes un termiņu ievērošanas ziņā. Lai pilnvērtīgi veiktu jurista lingvista pienākumus, kandidātam ir jāatbilst vispārīgajiem nosacījumiem, kas kopīgi visām Kopienu iestādēm, kā arī šādiem minimālajiem kritērijiem:

- diploms par augstāko juridisko izglītību Latvijas tiesību zinātnēs, kas iegūts akreditētā studiju programmā, vai minētā līmeņa izglītībai pielīdzināms diploms un jurista kvalifikācija,
- nevainojama latviešu valodas prasme,
- ļoti labas franču valodas zināšanas,

- pietiekamas kādas no Eiropas Savienības oficiālajām valodām kā trešās valodas zināšanas. Citu Eiropas Savienības oficiālo valodu zināšanas un atbilstoša profesionālā pieredze tiek uzskatīta par priekšrocību,
- zināšanas Kopienu tiesībās,
- spēja strādāt intensīvi un, ievērojot termiņus,
- ieinteresētība juridisko tekstu tulkošanā,
- biroja tehnikas un informācijas tehnoloģiju izmantošanas prasmes,
- spēja strādāt starptautiskā kolektīvā, kurā darbs norisinās, izmantojot daudzvalodas.

## Kā kļūt par juristu lingvistu

- Parasti par juristu lingvistu kļūst, izturot Eiropas Personāla atlasē biroja (EPSO) rīkotu konkursu <http://europa.eu/epso/>
- Ja nav iespējams amata vietu aizpildīt, pieņemot darbā konkursu izturējušu kandidātu no rezerves saraksta, tiek slēgti līgumi uz noteiktu laiku [http://curia.europa.eu/lv/instit/presentationfr/index\\_emplois\\_stag.htm](http://curia.europa.eu/lv/instit/presentationfr/index_emplois_stag.htm)
- Eiropas Kopienu Tiesa piedāvā ierobežotu skaitu algotu prakses vietu ar piecu mēnešu maksimālo termiņu [http://curia.europa.eu/lv/instit/presentationfr/index\\_emplois\\_stag.htm](http://curia.europa.eu/lv/instit/presentationfr/index_emplois_stag.htm)

## Jurista lingvista darba apstākļi un nosacījumi

- Vispārēja informācija par karjeru Eiropas Kopienu iestādēs atrodama interneta vietnē [http://europa.eu/epso/brochures/epso\\_26-11-04\\_lv.pdf](http://europa.eu/epso/brochures/epso_26-11-04_lv.pdf)
- Konkursu izturējušie kandidāti tiek pieņemti darbā kategorijā AD7, pamatojoties uz rezerves sarakstiem. Algas apmērs katrai kategorijai ir noteikts Eiropas Kopienu Civildienesta noteikumu XIII pielikumā [http://ec.europa.eu/dgs/personnel\\_administration/statut/tocen100.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/personnel_administration/statut/tocen100.pdf)
- Kopienu ierēdņiem pienākas veselības apdrošināšana un dažādi pabalsti. Eiropas Kopienu Tiesa piedāvā arī virkni iespēju nodarboties ar dažādiem sporta veidiem.
- Darbiniekiem pienākas vismaz 24 dienas ikgadēja apmaksāta atvaļinājuma, neskaitot valsts svētkus.
- Darbā pieņemtajiem juristiem lingvistiem tiek nodrošināta padziļināta apmācība par informācijas tehnoloģiju izmantošanu un jurista lingvista darbā izmantojamajām metodēm.

## Dzīve Luksemburgā

- Eiropas Kopienu Tiesa juristiem lingvistiem nodrošina regulāru svešvalodu apmācību, īpašu uzmanību pievēršot franču, vācu, angļu, spāņu un itāļu valodai. Tāpat ir iespējams apmeklēt valodu kursus citās valstīs, kurās attiecīgā valoda ir valsts valoda.
- Juristiem lingvistiem ir arī iespējas papildināt savas zināšanas jurispudencē, piedaloties lekcijās un semināros.
- Eiropas Kopienu Tiesa nodrošina lieliskus darba apstākļus un tehnisko aprīkojumu.
- Darbinieku bērniem ir iespēja apmeklēt Eiropas bērnudārzu un mācīties Eiropas skolā.
- Darbinieku ģimenes locekļi saņem veselības apdrošināšanu un viņiem iespēju robežās tiek nodrošināta iespēja apmeklēt Eiropas Kopienu iestāžu organizētos svešvalodu kursus. Kopš 2007. gada 1. novembra Latvijas pilsoņiem ir tiesības strādāt Luksemburgā.

Luksemburga ir neliela, bet ļoti skaista valsts pašā Eiropas sirdī. No tās ir viegli nokļūt vairākās Eiropas lielākajās pilsētās, tādēļ Luksemburga ir lieliska vieta ceļojumu pa Eiropu uzsākšanai. Luksemburgas pilsētā atrodas Eiropas Kopienu Tiesa, Revīzijas Palāta un Eiropas Investīciju banka. Luksemburgā atrodas arī dažas Eiropas Komisijas un Eiropas Parlamenta struktūrvienības.

Ieskatu par to, kā norisinās dzīve Luksemburgā, var gūt šādās interneta vietnēs:

- <http://www.luxweb.com/info.html>
- <http://www.cultureweb.lu/>
- <http://www.luxembourg.co.uk>
- <http://www.ont.lu>

